Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

LUC-TINH TAN-VAN

FUMEZ LE JOB OU NE FUMEZ PAS

GIÁ BÁO
Một năm..... 15$00
Sáu tháng..... 8.00
Ba tháng..... 4.00
Mỗi số..... 0.07

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v.-Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đi: LUCTINH SAIGON
Dây Thép nói: S8 203-Saigon

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN CỦA ❁ CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

VIRGINIA JOB CIGARETTES Société JOB 10 London-Paris

Thay mặt cho tác bộ ở bên Pháp Quốc E. BOURDET & Cie 9 rue Troschet — Paris (VIIIe)

MỸ-THUẬT ĐỐI VỚI NGƯỜI ĐỜI

Những lúc chiều trời bằng lảng, bóng vàng tha thướt đầu non, sóng bạc nhấp nhô mặt nước, lưng trời nhạn liệng. xa xa vẳng tiếng chuông chùa; hoặc những khi trời quang sao tỏ, gió mát trăng trong, hiu hiu ngọn cỏ lá cây, thấp thoáng hồn hoa bóng liễu; hoặc ngồi trên đỉnh núi mà vẳng nghe tiếng địch bên sông, thiết tha rầu rĩ như tiếng than của người sương-phụ bến Tầm-dương; đọc một bài văn đào đắc lâm ly, hay ngắm một bức tranh tuyệt bút, ta bỗng thấy lăng lăng khoan khoái, tâm hồn như thơ sướng thỏa thuê càng ngắm càng ưa, càng nghe càng thích, ưa thích sánh cầm, cảm với cái cảnh đẹp, cân vẫn tài, bài nhạc hay, bức tranh khéo. Mà sở dĩ ta thích, ta cảm là vì bấy nhiêu những cái mắt thấy tai nghe nó đã khích thích đến «thần mỹ quan» của ta, khiến ta phải cho là đẹp, là khéo là hay! Con người ta là một giống khổ sở vô cùng, trót đời bôn chen bi-hục ở trong vòng gió bụi lợi-danh, tâm-hồn luôn luôn bị những cái ô-nế tạp nhũng nó vay vò, nên hết thảy ai ai lúc nào cũng như thèm ước chuộng ưa những cái đẹp. cái khéo cái hay. dầu cái đẹp, cái khéo cái hay ấy do ở cảnh vật thiên nhiên, hay ở sự sáng chế của người ta phát s nh ra cũng vậy! Cho nên mục-đích của «thần mỹ quan» là làm cho tội cái thiên tánh của người đời hay khuynh hướng về những sự sáng-chế của mỹ-thuật và về những mối cảm tình do cái đẹp cái khéo, cái hay của sự vật gây nên. Người ta không phải ai cũng là con nhà mỹ-thuật, song tai mắt ai cũng có thể xét đoán được cái đẹp cái khéo cái hay. Xét đoán cái đẹp cái khéo cái hay ở cảnh vật thiên nhiên thì dễ mà ở mỹ-thuật của người sáng-chế ra thì khó, thí dụ như đứng ngắm cảnh sáng trăng bên bờ hồ hay trông vầng Thái-dương mọc lúc rạng đông, tất cái thích, cái cảm của ai cũng giống ai; chớ đọc một câu thơ, nghe một khúc đờn, trông một bức vẽ, vị tất cái thích cái cảm của ai đã giống ai. Vì sự kinh nghiệm mà người ta có thể nói rằng: nếu chưa nhận được cái đẹp cái khéo của mỹ-thuật thì cũng khó có thể ta rõ được cái khéo của cảnh vật thiên nhiên; mà muốn yêu mến, muốn tìm thấy cái đẹp trong cảnh vật, người ta ai cũng cần phải có sẵn cái óc mỹ-thuật, tỉ như một hòn núi đất, một gốc cây đa người nhà quê nhìn chẳng thấy gì mà khách ngao du lại cho là đẹp, càng ngắm càng ưa. Cái óc mỹ thuật ấy ta có thể nói một phần lớn là do ở sự giáo-dục và sự học-thức gây nên; cái óc ấy rộng bao nhiêu càng mở mang lòng yêu mến những cái đẹp cái hay của sự vật bấy nhiêu, và vì đó càng cho ta biết cái sung sướng và cái đáng của sự sống ở đời.

Thật thế, vì biết cõi đời thật nghiệm nấy là cõi khổ, nên cái thiên chức của mỹ-thuật là cốt sáng chế ra cái đẹp, cái khéo cái hay, sáng chế ra ở cạnh cõi đời thật nghiệm nấy, một cái cõi đời lý tưởng, lãng mạn, một cõi đời chan chứa những thơ mộng, những linh từ du-dương... Đứng trước cảnh vật nhà mỹ-thuật (hoặc thi-sĩ hoặc nhạc-công hoặc họa-sĩ v. v.) ngoài sự mến yêu cảnh vật không còn quan-niệm đến sự gì khác nữa. rồi đó mới mượn lời văn nét bút, hay phím đờn mà tả tánh tình mình cho người đồng điệu. Gác bỏ hẳn ra bên ngoài những quan niệm lợi lạc nhà mỹ thuật đưa ta đến một cõi đời khác ở đó tấm lòng yêu mến sự vật thay hẳn cái bản-ngã của ta, vì đó mà những tánh tình u ẩn ở dưới giòng chữ nét về tiếng đờn v. v sẽ phát xuất ra mà cảm đến cõi lòng ta. Tuy rằng những cái về đẹp về hay về khéo ấy nó cảm từng bạng người, chẳng về nào giống về nào, vì cũng có người ưa về đẹp thuần thà của cây liễu, về hay áo não của cung đờn, về khéo mơ màng một pho tượng hay một bức tranh; cũng có người thích về đẹp oai nghiêm của cây thông, về hay hùng tráng của bài ca, về khéo tỉ mỉ một bức chạm v. v. song cái về đẹp về hay về khéo tuyệt đích mà tận-thiện tận-mỹ có lẽ sẽ là cái về nó làm dây liên-lạc kết ta với vô trụ cùng vô tận của vạn sự vạn vật nó gây lòng bác-ái kín đáo mặn mà cho hết thảy các sanh linh chơi với trong biển luy nầy, nhờ vì tấm lòng bác-ái ấy mà người đời có thể tự an ủy được ít nhiều trong cuộc nhân-sanh mộng thế...

Để chống lại những sự đau đớn trên đời, người ta thường phải nhờ vào thần quyền để gây lấy lòng tín ngưỡng Sùng sướng thay những kẻ ấy! Còn những kẻ không thể có được một chút lòng tín mộ để an ủy linh hồn, thì mỹ-thuật và lòng tôn sùng sự đẹp có thể là tôn-giáo cho họ để họ chiêm bái phụng thờ... để rồi đây ai nấy đều có thể đem tai, mắt, óc ra mà tận hưởng cái thú vị của cảnh vật thiên nhiên; biển rộng trời cao, non xanh nước biếc, cỏ mùa hoa quen, trăng soi gió quạt những cái cảnh tuyệt vời của Hóa-công như đã có ý an-bài thêu dệt ở hai bên bờ đường ta đương mỏi gối bôn ba...

SONG MAI.

THIỆT LÀ CHUYỆN BÍ-MẬT

Đứa bé ấy bây giờ ở đâu?

Tại Mytho mới rồi có xảy ra một vụ mất trộm con nít thiệt là lạ lùng, không biết sao mà xét đoán cho ra.

Bữa 19 Mars 1931, tại bot Sơn-đầm có tiệm một người đờn-bà bán đồ lê-ghêm (légume) tên Thị-Đang đến trình rằng:

— Bữa đêm 16 Mars vừa rồi, tôi cùng bà thân tôi nằm ngủ với đứa con gái của tôi mới được năm tháng, tại lê đường nơi Place Gambetta. Kế vào lối 3 giờ sáng tôi ý tưởng mình thức giấc, ngó lại thì ba thân tôi vẫn còn nằm ngủ, còn đứt con tôi đâu mất.

Hai mẹ con tôi hoảng-kinh, lập tức đi tìm coi ai bắt trộm. Nhớ có người mách rằng Thị-Try bắt. Tôi bèn tìm Thị-Try hỏi thì Thị-Try chịu thật rằng có bắt trộm. Nhưng Thị nói rằng sau khi bắt rồi liền trao cho chồng bồng lên xe kéo số 6 mà đem đi Bến-tranh nơi nhà của người chị tên là Thị-Dinh. Hay tin ấy, chúng tôi bèn thẳng đến Bến-tranh tìm nhà Thị-Dinh mà hỏi, nhưng rủi bữa đó không có Thị-Dinh ở nhà, nên chàng tôi đành chịu về không.

Về đến Mytho, chúng tôi có hỏi thăm may người ở gần bên đó Thanh-tri, thì may người ay nói rằng có thấy một người đờn bà mới bồng một đứa nhỏ tới chừng 4, 5 tháng đi qua đây. Cũng có về hình-trạng ưa nhỏ ay thì quả là đứa con của tôi.

Bắt Thị-Try đến hỏi

Nghe lời khai bảo xong, sở Sen-đầm bèn lập tức cho đòi Thị-Try đến cật vấn. Thị-Try đen, ông Cò hỏi thì Thị ta cũng thú rằng có bắt trộm, lại còn nói thêm rằng:

« Sự bắt nầy tá bởi chồng tôi thấy đứa nhỏ ay đ thương qua, nên tính vắt đê đem về nuôi. »

Hỏi đến chồng Thị-Try

Ông Cò bèn đòi chồng Thị-Try đến hỏi cho có quả vậy hay không, thì anh nầy chối dai rằng:

— Không có, không có. Tôi không hề có xúi biểu vợ tôi bắt trộm con nít nhà ai mà đem về nuôi tất cả. Bà vợ đêm đo ai ai ở gần bên đó cũng đều có thấy tôi vân nằm ngủ ở trong cái mui ghe dựng để trên bờ. Nhưng tuổi vì những người thấy đó tôi không được rõ tên.

Tôi cũng không có chị em gì ở Bến-tranh cả. Thêm nữa là vợ tôi đã bỏ tôi mà đi cả nữa tháng nay rồi. Vậy việc nầy có lẽ nó oan tôi mà mong lòng hại tôi sao đó.

Đòi tên xe-kéo số 6

Nghe lời chồng Thị-Try nói hẳn-hòi quả, ông Cò không biết sao thật sao hư, bèn đòi đến tên xe-kéo số 6 đến cật-vấn.

Tên xe-kéo số 6 đến, tưởng nói sao, chẳng dè cũng chối đài nói không có biết một chút gì trong đám đó cả.

— Nào, đêm đó tôi nào tôi có chở người đờn-ông nào cùng đứa trẻ nhỏ nào đâu. Đêm đó tôi không có kéo xe, tôi vẫn nằm ngủ ở nhà tôi tại Thanh-tri, có tên Hòa là người bà-con lối xấm tôi ngó thấy.

Tôi cũng không biết người đờn-bà Thị-Try nầy là ai, mà chồng của Thị ta tôi cũng không biết.

Thế là xong, ông Cò bèn giữ Thị-Try lại mà giam để xét cho ra mối.

Bây giờ xin hỏi: Đứa nhỏ ấy ai bắt và đem bỏ ở đâu? Chớ theo lời của những người ở gần bến đò nói với Thị-Dang lúc đi tìm con thì kẻ bồng đứa nhỏ qua đò thì rõ là người đờn-bà chớ không phải đờn-ông. Mà người đờn-bà đó là ai? Phải chăng là Thị-Try?

Bí-mật thiệt.

ĐIỂN-TÍN

HỒNG-MAO

Londres. — Cao-su tại Malaisie xuất cản hôm tháng Février được 41.850 tấn.

∴

Một cái phi-hoàn bên vô bị bể nát hôm chiều bữa 21 Mars, tại thành Bourn Cambridge. Người hoa-tiêu chết tươi.

∴

ĐẠI-PHÁP

Paris. — Đức vua nước Espagne, ở bên thành Londres, đã qua Paris bữa 21 Mars, hồi 17 giờ 35, ở đó cho tới sớm mai Chúa-nhựt.

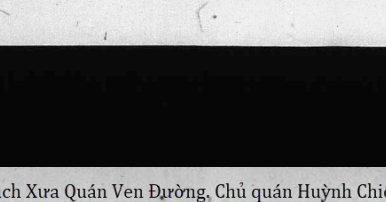
∴

Ba khúc xe chót chở bộ hành, trong số đó có xe dọn ăn dây những bộ hành đương ăn bữa cơm tối của cái xe lửa, chuyển chạy mau, từ Paris xuống Bordeaux, đã bị sụp đường rầy, hôm bữa 20 Mars, hồi 20 giờ rưỡi, tại nhà giấy Etampes. Bảy người chết và ba mươi mấy người bị bịnh nặng lắm.

Hỡi đồng bào, nếu biết rằng sự phủ cường của ta ở trong sự *Siêng-năng, Tiện-tặng, Đồng-tâm Hiệp-lực*, mà ta không gia công gắng-sức đặng đoạt nó thì đoàn hậu tấn mà ta sẽ để lại cái tiếng Công-dân Việt-Nam đê hèn của ta, sẽ thậm trách ta lưng lắm.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG.

Phong-cảnh bên Xiêm



Cliché Ngọc-Của.

Đây là hình phía tả Chánh-điện.

Ai muốn bảo tồn hán-học nên để ý mà coi

Bài « Đề tự của Hán Việt Tự Điển

Trên vỏ-đài quốc-văn ta ở đời bây giờ có thể bỏ được Hán-văn không? Chắc ai cũng trả lời rằng: không bỏ được.

Vì có hai cớ:

1° Căn-cứ và Lịch-sử cũ.

2° Dung-hiệp với văn hóa ta.

Sử nước ta từ nội-thuộc Đông-ngô trở về trước vẫn không văn-tự đặc-biệt, đến đời Nhân-điền, Tỉ h-quang và Sĩ-vương mới đem văn-tự Trung-quốc truyền vào, trải bọn hai ngàn năm Hán-văn đã thành hẳn một thứ quốc-văn. Nhà truyền người đọc, ta thuộc miệng lâu, mà những tiếng khẩu đầu thường dùng như: tu thân. về gia nhân tinh, quốc tục v. v. tất cả những danh từ thành ngữ mà nhà cựu học cần dùng, rặt là Hán-văn.

Từ thế kỷ thứ mười chín trở xuống Âu-học truyền vào, nước ta cũng bắt đầu có chữ Quốc-ngữ, tuy những tiếng thổ âm tục ngữ phần nhiều không cần dùng Hán - văn, nhưng muốn nghiên cứu học mới, phiên dịch sách ngoài, thì những danh từ thành ngữ như: trừu tượng, cụ thể, mục đích, phương châm, v. v. . ., mà nhà tân học cần dùng hết thảy phải lấy Hán-văn

Góp lại hai lẽ như trên kia, thì dầu bảo rằng: quốc-văn ta với Hán-văn, tất phải đun nấu chung một lò. dệt thêu chung một khổ, cũng không phải là quá đáng. Hiện sách giáo khoa quốc-ngữ với các báo chí tùng thơ trên vỏ-đài quốc-văn ngày nay, hoa sắt, vẻ chỉ, Hán-văn vẫn chiếm một bộ phận lớn, mà trong chúng loại rất phức tạp, ý nghĩa rất hàm hồ, thì nhứt là những danh từ thành ngữ thuộc về khoa học mới. Chữ xưa mà nghĩa nay, vẫn thường mà ý lạ, nếu không ai cắt nghĩa cho tinh tường, giải ý nho minh bạch mà chỉ trông ở tự mẫu ỷ giọng đặt tên; quen miệng đọc suốt được lời mất nghĩa' sao tránh khỏi cái tệ nghe chữ « lộng chương » mà bảo « chương » là con chương, đọc chữ trừu tượng. mà bảo tượng, là con tượng, cái khổn nạn vì không hiểu Hán-văn đó, làm hại cho học giới trong lai chẳng đau đớn sao?

Kia nước Nhựt-bổn là một nước văn-minh mới Đông-phương, mà sách quốc-văn của họ, vẫn dùng Hán-văn nhiều hơn Hòa-văn, trong khoảng phần mà Hán-văn thường đến bảy làm. Các nhà học vấn của họ rũ nhau biên tập những bản Từ thơ như: Hán-văn đại từ điển, Hòa Hán từ nguyên, Hán Hòa từ điển, Hán Hòa văn hiệp bích, v. v. . ., tập trước bộ sau, chật nhà dầy phồ.ấy người Nhựt-bổn tuy không theo lối thi văn, từ viết, mà thế lực Hán-văn bành trướng hơn Hòa văn. Vậy mới biết giáo dục cơ quan và công dụng văn tự, tất phải cập nhau mà cùng lên.

Đau đớn thay! Quốc văn nước ta, không thể nào bỏ được Hán-văn, mà có sao các nhà trước tác, chưa ai lưu tâm đến những bộ Từ điển, Tự nguyên, làm thành ra Hán Việt hiệp bích, để khiến người ta nhân Quốc-văn mà thêm hiểu Hán-văn, hiểu Hán văn mà thêm hay Quốc-văn?

Cái công nghiệp khó khăn đó trông mong ở chẳng nhà trước tác biết là dường nào!

Than ôi! vào rừng bán ngọc, mà thông tay ra không, lặng khúc nghê thường mà lấp tai như cũ há không phải tội tại chúng ta sao?

Bí-nhân thường có ý vết tôi đỏ tương, chưa nắm chết tháng mong biên nên một bộ Hán-Việt từ lâm. Nhưng khổ vì học ít tài hèn, lòng giàu mà sức quá nghèo nên nỗi ngày lần tháng lửa, trông hèn nhìn thêm.

May mắn thay! gần đây được người bạn thiếu niên là ông Đào-duy-Anh vừa biên thành một bộ Hán-Việt tự-điển, toan cống hiến với đồng-bào, bỉ-nhân được tin mừng quá, gấp tìm toàn cảo đọc xem, thấy chú thích tinh tường, phân giải minh bạch, tóm lại hết danh từ thuộc về Hán-văn, mà Việt-văn cần phải dùng đến, cộng hơn ba vạn điều.

Mới mê thay qui hóa thay. Khỏi tầm nghị-lực như Đào-quân. Cái việc bỉ-nhân muốn làm mà Đào-quân làm trước mất. Người xưa có câu: « Thực hoạch ngã tâm » thiệt có như thế.

Nay mai bộ sách ấy xuất bản lưu hành, chắc trên vỏ đài quốc-văn lại thêm vỏ số sách sách mới, há chẳng phải một việc rất đáng mừng cho học giới ta hay sao?

Bỉ-nhân thấy đỗ ăn ngon, quá mừng sanh dại, xin viết mấy chữ ở đầu sách, anh em bốn biển hẳn cũng nhiều người đồng ý với bỉ-nhân.

Nay kính tự.

Huế ngày 1er tháng ba năm 1931.

Hân-mạn-Tử, lai cảo.

∴

Mấy điều đặc sắc.

Vì có nhiều người gởi thơ về hỏi nói dung và đặt sách của Hán-Việt tự-điển là thế nào, chúng tôi xin nhân dịp đăng bài tựa này mà bày tỏ mấy điều:

1· Sưu tập được hơn ba vạn danh từ thành ngữ chữ Hán, về đủ các môn học thuật.

2 Chú thích bằng chữ quốc-ngữ rất tinh tường minh bạch.

3· Chứng một phần tư là danh từ chuyên môn có chú thêm chữ Pháp.

4· Có in cả chữ Hán để tiện dùng cho những người muốn học chữ Hán.

5 Sắp theo thứ tự vần quốc-ngữ để tiện kiếm tra. Song lại có in phụ một cái bản tra chữ Hán chứng bốn năm chục trang, vậy ai đọc sách chữ Hán mà gặp danh từ khó hiểu cũng có thể bỏ bản ấy mà tra được.

Những người nhận mua trước được hưởng giá đặt biệt: bang tốt 7$50, hạng thường 5$50. Có thể gởi trước từ 1$00 trở lên.

Đào-duy-Anh, cẩn cáo.

Lời cám tạ

Chúng tôi xin trân-trọng kính lời cảm tạ qui ông qui bà, qui thầy qui cô, thân-bằng cố hữu có lòng chiếu cố, đến thăm và đưa linh cữu của nhạc mẫu chúng tôi là

Madame LÊ-QUANG-GIÁP

née Bồ-thị-Phi

đến nơi huyệt phần tại làng Tân-Try (Tânan) hôm ngày 25 Mars 1931.

Trong lúc tang-gia bối rối, nếu có điều chi sơ thất xin qui ông qui bà, qui thầy qui cô, thân-bằng cố-hữu lượng thứ cho.

Mme et M. CỐ-VĂN-TRẤN
Instituteur Tânan
Mme et M. PHẠM KIM LONG
Service Vétérinaire Saigon.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Cũng là đồng-bào của chúng ta đó

Nầy nầy, chúng ta hãy để mắt mà xem cho kỹ cái tấm hình chụp tại nhà thương phung Qui-Hòa đã in trên đó, thử trông cái cảnh-trạng đau-đớn biết là dường nào! Những nào là kẻ phung người cùi, khắp cả mày-mặt tay chơn, hình-thể thật trông ra lấy làm kỳ-quái. Thậm chí đến trẻ con, tuổi mới nên năm nên mười, cuộc đời chưa biết được một mấy-may chi là vui sướng, mà đã vươn vào cái vòng thâm-khổ tày-trời.

Cho hay cái thân tuy còn sống, chớ thật đường thể đã chết rồi. Chết mà chưa chôn, còn để nằm đó mà cho thở gượng, được ngày nào hay ngày nấy.

Thảm nhứt là thân cùi phung để ra như thế, mà còn hại thay cái cảnh thuộc thiếu nhà không! Vậy thì ai tôi là người có lòng thương đồng loại, nên ra tay mà tế độ giùm nhau. Một đồng bạc chẳng phải là nhiều, hãy rán nhịn xài để mua lấy số Loterie đã có ghi bán các nơi để giúp nhà-thương phung Qui-Hòa mà làm nghĩa.

May ra lại còn được trúng độc-đắc 10.000$ cũng nhiều số trúng khác.

Số sẽ xổ đầu tháng Juillet nầy, nên xin hãy lo mua kẻo hết.

Táo gan thật!

Hãng Canavaggio bị trộm đồ

Ai con lạ gì mà không biết hãng Canavaggio bán giầy nón cùng các món phục-sức khác ở tại Saigon nầy. Đã ở tại Saigon, mà hãng lại nằm nơi đường Catinat trước nhà-hàng Continental là chỗ rất náo-nhiệt. Xa xa một chút, còn có cái bót nhỏ khít lưng nhà-hát tây.

Thế mà bị trộm mới là chớ!

Vụ bi trộm ấy xảy ra như vầy: Hãng ấy, lâu nay có làm hai cái tủ-kiến nhỏ đặt ở hai bên phía ngoài trước cửa. Hai cái tủ ấy làm đẹp lắm, trong để những giầy nón trọng tiền. Mỗi buổi tối, khi đóng cửa hãng rồi thì dùng ổng khóa mà khóa lại.

Đêm rồi vào lối 2 giờ sáng thì phải, thừa lúc trời vắng, chẳng rõ bọn nào, táo gan quá, đến lần mở khóa rồi cạy ra mà lấy hết 5 cái nón nỉ thứ hạng mới giá đáng 100 đồng bạc rồi đi êm.

Mãi đến sáng ra người làm việc đến mới hay, trí hô lên rồi cũng chịu, chớ biết bợm là ai mà tìm.

Mà phải, đường càng náo-nhiệt chừng nào, thì chừng vắng lại càng vắng lắm. Cũng như đường Catinat đây, tuy ban ngày thì đông thật, chớ hễ chừng khuya các hãng buôn đóng cửa hết rồi, thì chỉ có ma qui đi ma thôi, chớ người ta ai thèm tới đó mà làm gì.

Con bé năm tuổi leo lên trên đỉnh núi cao 14,225 thước

Núi Lạc-cơ vốn có tiếng cao-nhứt bên nước Mỹ, hình-thể hiểm trở khách du-sơn lắm người mỏi gối trầy chơn, nửa chừng phải quay trở xuống.

Gần đây có một cô bé 5 tuổi, leo lên đến trên đỉnh núi, ai nghe cũng lấy làm quái lạ.

Cô gái bé nầy, người cao có hai thước rưỡi, nhưng khỏe mạnh gấp mấy trẻ con trai. Trước kia có đã leo lên một hòn núi, cao hơn một biển 8 088 thước, người ta đã lấy làm lạ, nay lại theo cha lên núi Lạc-cơ thật vượt ngoài cái ý liệu người đời.

Cô lên nơi, chẳng những không biết mỏi, lại gốc thúc người cùng đi hăng hái bước lên. Núi Lạc-cơ cao hơn mặt biển 14.225 thước, cô đi có hơn 2 giờ, leo lên được trên tuyệt đỉnh.

Một cô gái bé tí hon như thế, mà mạo hiểm như thế kia, tự xưa tới nay mới thấy là một.

Công hiệu thần tốc của thuốc **PILULES PINK** ngấm sâu vào tới các cơ-thể trong mình. Thôi nhiễm được cô sức khoẻ, thấy đói, tiêu hoá dễ, các cơ thể khoẻ hẳn mới mét. Công hiệu thần tốc ấy do bởi thuốc **PILULES PINK** thêm cho các cơ thể chất cần nhứt cho sự vận chuyển của các cơ thể ấy: máu có nhiều vồng máu đỏ, máu để đủ nuôi các cơ-thể. Bởi vậy công hiệu to nhứt của **PILULES PINK** là làm cho sinh ra nhiều máu và lại càng khiến cho các gân-tuỷ được dồi-dào những máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy điều.

Thuốc **PILULES PINK** là một thứ thuốc tốt nhứt để chữa những bệnh thiếu máu, phiền muộn, bệnh nhọc mệt, bệnh tối thì lớn sỏ, bệnh trở về già, bệnh đau đa-dầy, nhức đầu, mỏi gối, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc **PILULES PINK** bán tại khắp các hàng bào chế tây.

PILULES PINK POUR PERSONNES PÂLES

Khăn đen Suối đờn

Tôi còn đương làm những khăn kiểu khăn đặt riêng tùy ý mấy ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi, sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. . . . . .

Bằng hạng nhứt	3$00
Nhiễu gò hoặc cam nhung	2 50
Thứ thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn-văn-Bớp
Kẻ nghiệp Suối đờn
(gare) Bình-Khánh

Dịp bất ngờ

Mới dặng tin M. Frisanco Sự mới mất bà hiền nội trợ, bởi vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; vả lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chi tranh thương xướng nên mau đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn đi nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán, nên lệ một giờ sắm đồ rẻ, mau mau.

Tòng-cuộc Thể-thảo Annam

Hội ngày 24 Mars 1931

Hội mới xin nhập vào T.C.T.T.A. GÉRANCHINE — THÁI-BÌNH.

Đổi tên hội. — Hội Association Sportive de Saukho đã xin đổi tên lại kêu là Commerce Junior.

∴

Tổng Cuộc Thể Thảo hoan nghênh T. C. T. T. A. thiết lập tại sở T.C. ở đường Mayer 2 trận đấu cầu dặng thâu tiền phụ giúp cho đoàn xe máy Lợi, Thiên, Lượm, sang đấu vào bên Pháp-Quốc.

Sau khi bàn tính với hội Giadinh và Victoria, T. C. đình đến chúa nhựt 19 Avril thì sẽ thiết lập 2 trận như vầy:

1° Victoria đấu với Palikao.

2° E. Giadinh đấu với Union Sportive Cholonnaise.

∴

Cuộc tranh Coupe des Leaders và Coupe Louis Gông

CHƯƠNG TRÌNH CUỘC TRANH:

Coupe des Leaders

Match 1. — Thudaumôt c/. Dakao
— 2. — Victoria — Paul Bert
— 3. — Commerce — Binhdong
— 4. — Khanh-hoi — E.Giadinh
— 5. — Gagnant 1 c/. Gagnant 2
— 6. — Gagnant 3 — Gagnant 4
— 7. — Finale — Gagnant ô đấu với Gagnant 6.

Coupe Louis GÔNG

Match 1. — Transit đấu với Annhon
— 2. — Electro — Jean Comte
— 3. — Thaibinh — Tricolore
— 4. — La Licorne — Binhhoa
— 5. — E. Saigon — E.Giadinh B
— 6. — Hormon — Victoria B
— 7. — Télépost — Miroir
— 8. — Laithieu — Géranchine
— 9. — Distamy — Commerce-Junior
— 10. — Shell — Khanhhoi B

∴

Những trận sẽ đấu tại sân T.C.T.T.A. ở đường Mayer

Chúa nhựt 29 Mars 1931

Cuộc tranh Coupe Louis GÔNG

Từ 3 h. 45 tới 4 h. 45. — Transit đấu với An-nhon.

Giám-cuộc M. NGƯU.

Từ 4 h. 45 tới 5 h. 45. — Electro đấu với Jean Comte.

Giám-cuộc: M. NGƯU

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 27 Mars 1931.

	27-3	30-3
Nhà-nước	1$F.00	1$F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 86	9 86
Banque Franco-Chinoise	9 86	9 86
Banque de Saigon	9 86	9 86
Pinang, Fie, et Cie	9 86	9 86
Hongkong Shanghai B.C.	9 86	9 86
Chartered-Bank	19 86	9 86
Sté. Annamite du Crédit.	9 86	9 86

∴

MỄ CỐC

Giá chỡ đến nhà-máy Cholon, bao lấy lận giá lấn 68 kilos

Paddy pour riz de choix	2$80 à 2$90
Paddy pour riz numéro 1	2 70 à 2 80
— 2	2.60 à 2.65
n° 1 50/50 °/, Java	2.15 à 2.25
Paddy alimentaire	2.05 à 2.10

Chữa bệnh trước, sẩu kẻ nói hậu

Nếu biết xét đến mình, biết mình của tà thì sau không đến nỗi phận đến. Trước hết ta phải hiểu rằng cái thuốc của sức khỏe của ta là ở trong máu, và ở trong bộ máu (oc) của ta.

Khi máu kém tốt, não suy nhược, thì các bộ phận trong mình đều trì chậm lại.

Ăn uống cũng kém, da dầy cũng yếu sức, tiêu hóa cũng không được đều hòa. Ai có chứng bịnh như thế, cứ ỷ yên mà chịu chớ hóa ra dại lắm ư? Vì rằng uống thuốc Pilules Pink không khó khăn gì mà các bệnh ấy tiêu tán hết.

Thuốc Pilules Pink thực là một món thuốc thanh lọc máu, bổ huyết, bổ não và bổ cho toàn thể, không thuốc nào bì kịp.

Ngài còn chưa tin ư? nếu ngài không tin xin cứ hỏi những người đã dùng thuốc Pilules Pink biết có công hiệu không? Họ sẽ trả lời cho ngài một cách rõ ràng.

Bà Henriette Villemin ở Arpenans (Pháp) có viết thơ rằng:

« Tôi cảm đoan rằng chính thuốc Pilules Pink làm cho tôi khỏi bệnh. Đã lâu năm, tôi hay đau đa dầy và tinh thần suy nhược. Tôi nhờ có thuốc Pilules Pink mà nay khỏe mạnh như thường. »

Thuốc Pilules Pink là thuốc chữa hiệu cho những bệnh suy nhược, xanh xao suy nhược, thần kinh, đau đa dầy, nước da xấu, bệnh trở nặng lớn, đàn bà con gái hay nổi mụn. Có bán ở các hiệu thuốc.

CHUYỆN VUI THẾ GIỚI

Nhà nho chơi khăm

Muốn biết cái kiểu chơi khăm của nhà nho, tôi ở Quảng Đông tôi xin mời các ngài coi qua câu chuyện trung-quốc xem cái tấn bịch nầy:

« Tại một nơi kia trong đất Trung-kê có một ngôi hàng cơm, người ăn uống lúc nào cũng tấp nập vào ra. Một buổi sáng, một ông Tú cho vào bọn sáng làm mọi tô cháo gà ăn đỡ đói.

— « Ông » ăn cháo hoa ư?

— Phải.

— Xin mời « bác » ngồi ngoài kia mà ăn...

— Ngồi ngoài thế nào?

— Ngồi ngoài ngồi là đứng trước cửa mà ăn.

— Vì sao?

— Vì rằng nhà dưới nầy để riêng cho qui khách « ăn » cháo ca ngồi ăn. Ăn cháo hoa ở đây không có chỗ ngồi.

— Tại trên gác?

— Trên gác đe cho qui khách sân chơi ga.

— Vậy thì ăn cháo hoa không có chỗ ngồi à?

— Ồ, cha! Bác không thấy tụi cu-li xe đứng to chao hoa đứng trước cửa kia ăn sao?

Nhà nho là ông Tú mà phải đứng ăn với tụi cu-li thì nho tôi chịu làm sao được. Nhà nho tức lắm không ăn nữa, mới mua 200 cái giấy mua chao rồi ra về.

Anh nho lập tức đi tìm anh trùm ăn-mày cho tập giấy mua chao, bảo rằng:

— « Ngày mai là ngày sanh-nhựt, tôi xin mời các anh tại hàng cơm X... đưa giấy nầy mà ăn chao mừng cho tôi ».

Tụi ăn-mày biết nhà nho là một ông Tú, thấy cho mình giấy ăn chao nhân dịp sanh-nhựt thì cũng tưởng rằng ông Tú có lòng nhân nước chơ không ngờ ông Tú lợi dụng mình.

Sang hôm sau cả tụi ăn-mày hơn mai tám đứa dắc nhau đến càng cơm trên kia đưa giấy ra lấy chao.

Tụi hắn sáng tuỳ giấy mua chao của mình không thể từ chối mà không giao chao cho họ.

Nửa giờ chật có hơn hai chục đứa ăn-mày cả chật nứt cơm nhưng đứa khác nối đuôi nhau đứng chật cả một đen đầy người.

Một quán khách sang trọng của hàng cơm ấy thấy vậy nay toàn khách qui tới ăn mà sao hôm nay cứ đổ toàn thị ăn-mày cả, bỏ mà qua hàng khác. Một quán qui khách nữa muốn trèo lên gác ăn thì bị nhà nho ngồi chặn giữa thang kêu nầu sang biểu làm chao.

Anh hàu sang hỏi nhà nho: « Sao anh ngồi giữa cầu thang ngăn ca các qui khách lên xuống tuề? »

— Ngồi ăn chao!

— Chao ôi! Anh ngồi đấy mà ăn chao ư?

— Ở nhà dưới có cho khách ăn chao cả ngoài, trên gác để cho khach ăn chao gà ngồi; tôi ngồi đây ăn chao thì nào được cho sao?

Các khách nhắc cau tniệp vào nhà nho mời chịu xuống.

Nhà nho liền tìm ngay anh thợ mộc kêu biểu đục lấy một chỗ ngồi trên mái nhà.

Ông chủ thấy tụi ăn-mày đến ăn chao đã kinh, thấy nhà nho ngồi giữa thang lại sợ, bây giờ lại thấy nhà nho biểu đục cho ngồi trên mái nhà lại càng sợ nữa liền hỏi rằng:

— Ông làm gì đấy?

— Tôi biểu đục cái lỗ lớn.

— Để làm gì?

— Để ngồi ăn chao.

— Ông ngồi ăn chao à?

— Phải, trên gác để khách ăn chảo gà, tôi muốn ăn chao chim nên phải đục lỗ trên mái nhà.

Chủ nhà nghe nói, biết nhà nho chẳng phải tay vừa, nhưng cũng chưa rõ nguyên cớ vì đâu, liền kêu cả hầu sáng lại hỏi, thì một anh kể lại cho nghe câu chuyện hồm trước.

Chủ hiệu biết dân dưới câu chuyện chỉ tại hàu sang nhà mình vô lễ, và sợ mất khách ăn hàng mình chẳng can phải hỏi lỗi thôi gì nữa, bèn đi mời một ông cụ có danh tiếng nơi ấy bàn xếp giúp cho êm chuyện.

Sau khi điền đình xong, chủ hiệu mới biết nhà nho là một ông Tú nổi tiếng bèn lạy van xin lỗi mãi.

Tấu kịch đến đây bạ mồn tôi xin mời các ngài ra về.

Ghé chơi rồi ở đây những thuyết của cụ Khổng cãi cầm tệ.

N. C. T.

Bữa thứ sáu tới nầy (1)

NHAM NGÀY 27 MARS 1931

Gánh hát bộ PHƯỚC XƯƠNG sẽ diễn tại rạp MODERN-CINÉMA một vở tuồng thật hay và nguyên sẽ trỏ hết tài ra để giúp cho

Nam-kỳ Báo-giới Tương-tế hội

trong buổi mới lập-thành.

Tuồng sẽ chọn hát cho thiệt hay, cho được vừa lòng đẹp mắt công-chúng khỏi phải tiếc đồng tiền vào coi đó, là tuồng:

Hòa thì u Hồng-liên tự

Thiệt, nói ra như kẻ công kể ơn, chớ trong Báo-giới từ xưa đến nay, đối với cuộc hát làm nghĩa nào, giúp cho hội nào, bề nghe rụt-rịt đến thì thấy đều nhứt-tâm lo-cỗ-động liền, mong cho được kết-quả mỹ-mãn.

Nay tới phiên Báo-giới mới có một lần, tưởng đồng-bào nỡ nào lại không tưởng nghĩ đến mà hoan-nghinh hay sao?

(1) Thuộc kia định bữa thứ năm 26 Mars, song đêm ấy rạp Modern-Cinéma mắc cho mướn lỡ nên phải dời lại bữa sau là bữa thứ sáu 27 Mars.

Ai là người hay kén đọc Tiểu-thuyết mà không tìm mua hai bộ Tiểu-thuyết:

Mảnh Trăng Thu

VÀ

Người Vợ Hiền

mà đọc, thì chưa phải là người biết kén đọc Tiểu-thuyết. Vì hai bộ Tiểu-thuyết nầy rất có giá-trị ở trong đám Tiểu-thuyết. Thiệt là hay lắm! Cái hay của nó chẳng khác nào trong điệu hát Cải-lương mà có có Phùng-Há và có năm Phi đóng trò.

NGƯỜI VỢ HIỀN (một cuốn trọn bộ) giá.... 0$30

MẢNH TRĂNG THU (2 cuốn trọn bộ) giá.... 1 50

của Phụ-Nữ Tân-Văn xuất-bản. Muốn mua, tìm các hàng sách thì có. Hoặc ở xa thì gởi thơ cho ông Nguyễn-đức-Nhuận, chủ-nhiệm Phụ-Nữ Tân-Văn. 42 Rue Catinat, Saigon.

Công văn

Bàn hội thường xuyên của Hội-nghị Chánh-phủ thương thoa.

NGHỊ ĐỊNH:

Điều thứ nhứt. — Định lập trong Nam-kỳ một sở rừng cấm, sở rừng cấm nầy lựa lạc tại đâu, đạt thành phòng được bao nhiêu và ranh hạng thì định y theo bản sau nầy:

SỐ HIỆU	TÊN SỞ RỪNG	TOẠ LẠC TẠI hạt	tổng	làng	SỐ MẪU ĐẠC	RANH SỞ RỪNG CẤM	CHỈ CẮT NGHĨA
520	Cao-Cang	Biên-hòa	Bình-tuy	Cao-Cang	1°,000 mẫu	*Bắc.* — Một khoản từ đông qua tây sẽ khai chỗ cây thẻ số 68 đường thuộc địa số 20 chay dài 15.500 thước về tây tới sông Đồng-nai. *Đông.* — Suối Dar-Tol tới sông Đồng-nai. *Nam.* — Đường xe bò từ Đông qua Tây, ở phía Bắc làng Dinh-quan và Cao-Cang tới sông Đồng-nai tới suối Dar-Cha. *Tây.* — Sông Đồng-nai. Ranh ấy y theo họa-đồ đính theo lời nghị nầy.	Định để rừng cấm như đã chỉ trong bảo-đồ: 1 là. — Đặng để về gia dụng và tùy nghi dùng. *A*) một sở 800 mẫu toạ lạc tại phía bắc làng Dinh quan và dựa theo sở rừng cấm. *B*). — Một sở 225 mẫu toạ lạc phía bắc làng Cao-Cang và dựa theo sở rừng cấm. 2. — Đặng để cho nhà nước dùng (cất trại, nhà, đồn) một sở đất 250 thước bề kia cũng 250 thước toạ lạc chỗ đường thuộc địa số 26 giáp với đường Talai.

Điều thứ nhì. — Quan Thống-đốc Nam-kỳ và quan chánh Giám-đốc sở Canh-nông, Dưỡng thủ và Kiểm-lâm, tùy theo phận sự, lãnh thi hành lời nghị nầy.

Sở kiểm-duyệt tài chánh chứng kiến — *Hanoi, ngày 20 Janvier 1931*
ngày 14-1-31 số 559 — René ROBIN

Institution HOÀNG-TY

80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)

—:— SAIGON —:—

Enseignement primaire, Enseignement primaire supérieur

Tựu trường ngày **2 Mars 1931** nhằm ngày **14 tháng giêng Annam.**

Xin viết thơ cho hay trước dặng để dành chỗ, Bổn-trường sẽ gởi cuốn Điều-lệ đến.

Nam-kỳ Tương-tế Giáo-huấn Annam

(AMICALE INDIGÈNE DE L'ENSEIGNEMENT EN COCHINCHINE)

Kính mời các hội-viên Nam-kỳ tương tế giáo-huấn Annam đến nhóm đại hội chung niên lại trường sơ-học, 94 Rue Richaud Saigon, bữa thứ năm 2 Avril 1931, đúng ba giờ chiều đặng:

1° Nghe bày tỏ về việc hành-động và tài-chánh của hội.

2° Tuyển cử ban trị-sự mới.

3° Bàn luận các việc khác.

Chánh hội-trưởng,
DƯƠNG-MINH-THỚI.

Savon Cadum
pour la toilette et le bain

Phần nhiều thứ sa-bong thường dùng, người ta hãy thử một thứ muối chất màu quả hồ đông thứ mới. Ông dùng thấy sạch và nhiều chất vô ích có thể làm cho da thịt không được mịn màng và làm hại cho sự mạnh khoẻ của da thịt là khác.

Làm sao mà biết chắc được một thứ sa-bong trong sạch? Duy có dùng cái lưỡi mà thử. Nếu liếm nó nóng và cay, thì nghĩa là trong sa bong ấy có chất muối vô nhiều quá và nó sẽ làm cho da thịt chai cứng hết.

Cách làm của thứ sa-bong CADUM thì thiệt kỹ lưỡng, người ta dùng toàn vật dụng tinh khiết nên nhờ sự vệ sanh kỹ lưỡng ấy mà dùng sa-bong nầy thì nước da trở nên mịnh màng, hợp theo phép vệ-sanh và trở nên tráng trẻo.

Ngoài da của người ta có hơn triệu lỗ chưng lông, mà sa bong thường thì chỉ có thể gội được mấy lỗ chưng lông cùng phớt lớp bụi bặm được, vì thế mà nước da phải đổ mồ hôi, ngoài da thì nổi mụn và ngứa ngáy rất mình.

Thứ sa-bong CADUM thì có nhiều bọt và chất mỡ, mấy thứ ấy sẽ chung tọt vô lỗ chưng lông người ta, nó lông đó dơ dáy ra hết và làm cho lỗ chưng lông được thông thả hô hấp như thường, sự đó là điều cần nhứt làm cho da thịt trở nên tươi tốt.

Thứ sa-bong CADUM lại còn lợi hơn các thứ khác nữa vì dùng nó tới hết mới rã và lại còn cứng bằng ba hơn mấy thứ sa-bong thường.

Đại-lý độc quyền tại Đông-Pháp POINSARD & VEYRET

AI MẮC

Bệnh Hiệt-dương
Bệnh thần-kinh quyện-dại
và cần-mạch mỏi mệt hễ uống thuốc

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)

thì rất thần-hiệu và khỏi lẫn.

Thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol) là một chất hoá-học chế tại viện-thuốc quan đốc-tờ Calvet (Garan-vê) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều phải công nhận là hay. Hai thuốc cốt tử tiệt của đời sự mỏi-mệt-yeux các thần-kinh và cho những công hiệu tuyệt-hiệu, dù đến chừng khó khăn đến đâu cũng hay.

Thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol) không phải là một vị thuốc cường-dương, chính là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này hồi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiện cháng-lực cho các người yếu-ớt, bệnh sanh-sao, người quyện-dại, kẻ liệt-dương.

Xin hỏi tại hàng báo-chế Pharmacie Centrale J.MOS, dai-lý ở Saigon nhời dân rõ-ràng về thuốc **SI-TI-MUY-LON** (Stimulol), không mất tiền.

TI-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà biếng ăn biếng nằng, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc nặng, bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi, chẳng: Qui ông, qui bà, ăn chưa xót, nhớt đầy chẳng một, hay ngáp, nghỉ gục, khi mới ăn rồi lưỡi đóng trắng hơi thở hôi: có thói miệng, sanh bụng kiết?

Qui ông, qui bà ưa uống không tiêu, bắt hơi đa, buồn mửa, khi thì thảo da khi thì khô đông? có đau, có ác đau bụng, có mỗi mệt nhọc, thử hỏi liệu, bạn đến tức tuổi, e đến bao giờ không được chăng?

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột **Poudres de Cock** làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị được lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cảnh ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng đặng, ngũ tạng lục phủ tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đong, tinh thần trắng kiện mạnh mẻ, vui vẻ. Qui ông, qui bà sai al ống đau tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó để mà trị bịnh ấy.

Đôi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc đã bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở tỉnh **JURBOURT**, thuộc Nord.

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-hòa

Xin cho đồng-bào hay rằng: Hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở ra rồi. Có để bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1 $ 00). Những số trúng chia ra như nay:

1 số độc-đắc trúng.	10,000 $
2 số trúng mỗi số..	2,000
12 số trúng mỗi số..	500
50 số trúng mỗi số..	100
100 số trúng mỗi số..	50

Ngày xổ nhứt định bữa 1er JUILLET 1931. Vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số, không cho dời ngày xổ ai ngày nào khác.

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE

18, Rue Colombert
-:- SAIGON -:-

Téléphone: 1066
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà, vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đồ ban tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chun. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiếm sát vườn tược — Đòi chác và giao thông.

Xin hãy do nơi bổ **DE LA SOUCHÈRE.**

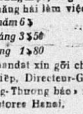
LỞ NGỨA
SÂU CHÂN

Hắc lào, ngứa ngáy bỏng dạ
và tất cả các bệnh ngoài da muốn chữa khỏi tức khắc thì nên hỏi

POMMADE
FLORENTINE

Nên thử ngay, sẽ thấy công hiệu phi-thường

Có hàng vạn người viết thơ mình tạ !!!...



G. ROCHER
Hoá-chế chuyên-môn
41, rue de Grenelle
PARIS

Bán ở các hiệu thuốc ở toàn cầu

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc **PILULES PINK** sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuần các cân tuỷ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bệnh tơi thì lớn số và bệnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cần lực mỏi mệt.

* Thuốc **PILULES PINK** bán tại khắp các hàng báo-chế tây.

Dịp may ít có

Một cái xe hơi hiệu **BERLIET** còn mới tinh-hão, máy móc còn chắc-chắn vẹn-toàn và chạy êm ái lắm.

Mà nay nhơn vì có việc sắp phải đi xa, nên tính bán lại cho ai đương cần dùng cho có.

Vậy thì sẵn cái dịp may nầy, kẻo đâu cho nhọc, cứ đến do nơi nhà in **Union** của ông **Nguyễn-văn-Của** ở đường Lucien Nossard, số 13 (**Saigon**) mà thương nghị thì xong.

N. C. T. B.

Hội đồng báo! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo **« Nông-công-Thương »** là một tờ báo văn chương hay, tiến thuyết khá, nghị luận đứng mực, có giá trị ở Bắc-kỳ đương hăng hái làm việc dân việc nước. *Mỗi năm 6 $*

Sáu tháng 3 $ 50
Ba tháng 1 $ 80

Lơ tin và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant du « Nông-công-Thương báo » n° 20, 20 bis Rue desstores Hanoi.

Cái sẩy nẩy cái ung

Bịnh giập là một bịnh hình như thế thường, thế mà chớ trông là ta để thoát vong mà được đâu. Khi bịnh giập đã khởi nổi thì sức cũng kém đi, huyết cũng xấu, mão cũng suy. Nhất là về mùa rét, ai đã bị bịnh giập khởi cũng phải uống thuốc để bồi bổ huyết và bổ cho các bộ phận như thuốc Pilules Pink.

Có xem những lời mình tả cần các người ở kiếp hèn phương giới thì đủ biết rằng thuốc Pilules Pink thực công hiệu vô song. Bà Piat ở xã Montmaur (Hautes-Alpes) có gửi giấy rằng:

« Tôi hôn-chồng và có hai đứa con nhỏ. Mùa đông năm ngoái tôi bị cảm (grip) nặng, khi khỏi rồi tôi biệt sức, không còn muốn làm ăn gì nữa. Và tôi đã đứng tuổi, đến nay hết kinh nguyệt cho nên nhiều chứng bịnh. May thay tôi nhờ đến thuốc Pilulej Pink. Tôi giám cam đoan với ngài rằng tôi biết được thuốc ấy mà đứng là cái hạnh phúc lớn của tôi. Tôi nống thuốc Pilules Pink thấy sức hoàn lại, mạnh mẽ lắm ăn được như thường. Ấy chẳng phải Pilules Pink nên tôi mới kiếm được miếng ăn cho chồng con. »

Thuốc Pilules Pink có bán ở các hiệu thuốc.

ĐỒNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nặc danh vốn được	**72.000 000 quan**
Vốn kêu thêm	**68.000 000 —**
Số tiền đóng tất và dự trữ	**101.000.000 =**

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)
đường Bd Haussmann số 96

Những hàng nghánh và Đại-biểu:

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
ANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANI-ÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE E
MONGTZÉ	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THANH HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM-ĐỊNH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TÍN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy một cõi Đông Pháp và các thuộc-địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắc:
INDOCHINE

CÁCH ĐIỀU-TRỊ
THEO PHƯƠNG NỘI-ÂM
để chữa

BỆNH GIANG-MAI
bằng thuốc bánh
SIGMARGYL

Thuốc **SIGMARGYL** trắc có ba thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc **SIGMARGYL** nầy chữa ngay ở máu và ở các nơi bệnh chứng tổn-thương, cả các thời-kỳ của Bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không tổn-hại gì đến tì vị, thuốc nầy là một thứ thuốc trẻ hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng-thực và lại có công-hiệu:

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại
LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE
n° 3, Place du Théâtre-Français — PARIS

Thuốc **SIGMARGYL** bán tại các hàng thuốc tây ở khắp các nơi.

Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần mà nấu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không bắt nào làm cho quần áo cháy dặng; vả lại thuốc ấy không có chất vôi và chưa nên vô hại.

Giặt quần áo bằng xa-bong thì phải chà, mau mệt; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong máy xe hơi của mấy ngài không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, để mau sạch hơn xa-bong mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tẩm rửa mà thôi, để rửa chén dĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ hằng đồng, bằng cẩm thạch, thùng tắm, vải lạng; gạch bông, bàn ghế và ván lá nữa. Các ngài hãy dùng thử thuốc giặt NITIDOL có phải là danh bất hư truyền không? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
51-53, đường d'Ormay — SAIGON.

BỆNH GIANG-MAI

Thuốc chữa bịnh nầy công hiệu vô cùng

COMPRIMÉS PEYRARD

Bán Khắp các hiệu thuốc

Xưởng chế-tạo
SPÉCIALITÉS PEYRARD
D'ALGER
56, rue de Grenelle, PARIS

HOTEL

TAM-KY KHACH-LAU

HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)

N°s 9 à 29 Boulevard Galliéni — Téléphone n° 776

Annexes Rues Bourdais et Grimaud

Nhật Nghĩa Tiểu-Thuyết

Tục Tiêu Ngũ-Nghĩa

HỒI THỨ MƯỜI TÁM

Hát-thơ-Cang Phạm-thiru-Bảo hành thích, Kim-loan-điện Nhan-đại-nhân từ quan.

(Tiếp theo)

Bạo-Công vừa xem thấy tướng hai người thì đã có dạ yêu dương ; chừng xem tới Vu-Nghĩa, thì thấy chàng ăn mặc theo Võ-sanh tướng-công, da mặt trắng ngần, chẳng khác chi một ả khuê-trung thiếu-nữ ; nhưng xem phẩm mạo thật là giống hệt Bạch-ngọc-Đường ; Bạo-Công xem phẩm mạo ba người ấy vừa rồi, lại hỏi thăm tên họ Tương-Bình liền chỉ tự người mà đáp thế cho ba người ấy rằng : « Người nầy là Chung-Hùng, người kia là Vu-Xa, còn người nọ là Vu-Nghĩa. »

Bạo-Công bèn nói với Chung-Hùng rằng : « Ta có nghe nói rằng chung-trấn-sĩ nầy văn thi trúng Tạo-sĩ, võ thi trung thám-hoa, tới sao lại lui về tòng ẩn nơi Quan-sơn mà lảo sống ? Nếu khi công bất phụ thì vậy ? Tuy-rõ rằng là thông-minh phận bị thông-minh nghộ-độ. »

Chung-Hùng cúi đầu tạ tội và nói rằng : « Bổ-sẻ ngu-dần nầy ngại sá, nên mới mang sự tội ấy, thiệt là tội đáng muôn thác. »

Bạo-Công phán : « Những sự nghĩ vì người đã bỏ, mà chớp, và cái ta qui chớ-ch, thì thì cũng chẳng mất cái danh tuất-khí ; thôi, hãy đắc chau trở về Tương-quốc-tự mà chờ ý-chỉ của vạn-tuế rồi sẽ hay. »

Ba người cúi đầu tạ ơn rồi theo Tương-Bình vừa mới bước ra ngoài, bỗng thấy một người, tay cầm một tờ danh-thiệp bước tới vừa xá Tương-Bình vừa trao tờ danh-thiệp ấy mà nói rằng : « Nầy tiểu-giả, Trì-Hiền-giả đặng tới phải cứng tại chỗ nầy mà chờ Tiểu-giả ra ngoài trao cái danh-thiệp nầy và đặng tới rằng Nhạc-gia hay xem trong ấy thì biết. »

Tương-Bình vội lấy xem danh-thiệp mà trong lòng lại thấp phỏng bèn nói thầm rằng : « Không xong rồi, trong thơ cậu sai đã muôn lâu rồi, hay sao đây. » Vừa nói vừa xem rồi tờ danh-thiệp thì thấy về sự sa cơ mấy chữ rằng : « Em xin nói cho Tương-tử-ca rõ biết, em là Trì-Hiền đây, sở dĩ mà còn bôn nẩm ở lại nơi Khai-phong-phủ thêm ít ngày, là vì lo ngại có hai anh em bộ hích, nếu chưa dám dứt ra mà đi ; nay đã có mấy anh em đều về đông đủ rồi, thì xin để cho em đi, thơ chẳng hết lời, xin để sau nầy còn ngày gặp gỡ. »

Tương-Bình xem hết bức danh-thiệp rồi trong lòng ngẫu ngẫu, bèn đứng than thở một hồi, rồi mới dắc Chung-Hùng thẳng đến Đạ-tương-quốc-tự ra mắt Nhan-đại-nhân, và bẩm lại mấy lời của nhạc-tướng gia đặng đó đem tới họ vào trong tàu-bôn. lật đem việc Trì-Hiền đã đi rồi ma bẩm lại và đăng thêm danh-thiệp lên cho Đạ-nhan xem. Đại-nhân xem rồi cũng than thở chẳng cùng.

Rồi đó Nhan-đại-nhân liền khuyên Công-tôn Tiên-sanh sửa sang tàu-bôn cho sẵn sàng, để phòng ngày mai vào chầu cho sớm. Trong tàu-bôn ấy lại có cai ra rằng : Lư-Phương, Hàng-Chương, Từ-Khánh và Tương-Bình thấy đều không chịu làm quan. Tàu-bôn đã xong, Đại-nhân cũng xem lại kỳ lưỡng rồi, sáng ra bữa sau trông vua trở cánh nẩm Nhan-đại-nhân vào trào, khi đến chỗ Triều-phòng, liền xuống kiệu vào đó. Trong giây phút Bạo-Công cũng vào đến ; Nhan-đại-nhân liền bước tới lấy lễ sư sanh chào mừng và đem đạo một hồi, kế nghe Nhan-tử đã thương diện. Các quan văn võ thấy theo phẩm cấp kế trước người sau liền vào lạy lễ tung hô triều bái, rồi phân đứng hai bên. Nhan-ân-viện lần bước ra quỳ xuống mà dâng bổn-tâu lên. có Huỳnh-môn-quan chuyển đệ, Thánh-Tông-quan tiếp lấy, đem lên để trải ra nơi giữa long-án cho Thiên-Tử ngự xem.

Thiên-Tử xem rồi liền dáng chỉ phong quân, lại truyền chỉ-ý, chiều lại bữa ấy sau khi dùng cơm tối rồi, những người nào có công phá được Đông-vông-trên đó, phải vào tại Long-đồ-các mà bệ kiến.

HỒI THỨ MƯỜI CHÍN

Tiêu-ngũ-nghĩa tại Ngự-hoa-viên kiến-giá, Vạn-tuế-gia sơn Long-đồ-các phong quan.

Khi Thiên-Tử ngự xem bổn tâu của Nhan-ân-viện rồi, liền hạ chỉ ban khen Nhan-duệ-Mẫu, công tao khó nhọc, hiệu sự rất hay ; nộp cho thằng lên chức Lễ-bộ Thượng-thơ. Nhan-đại-nhân tạ ơn rồi tâu rằng mình vì việc của Tương-gia nơi Tương-dương mà phải lo lắng đêm ngày đến đỗi phải ăn tìm thổ huyết, nên nay quyết xin từ chức để về nhà mà dưỡng bịnh.

(Mai tiếp).

DIRECTEUR

LƯƠNG-VĂN-HẬU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce
(Trường thương-mãi thiệt hành)
1, Rue René Hérand — Saigon-Tandinh

Tên chỉ bổn-trường là rèn tập học-sanh thanh-niên mau thành-tài, hầu ra giúp cuộc thương-mãi Việt Nam mau thanh vượng. Bổn trường gia tâm dạy dỗ là cốt ý lấy danh dự cho nhà-trường. Bởi vậy mấy vị giáo-sư của bổn trường đều là khoa mục xuất thân, thiện nghệ, đã biết học thuyết (la théorie) lại có thiệt hành (la pratique) đủ tư cách dạy dỗ mau tấn tới.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué — *Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Caissier Comptable d'une Bié Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.

Học-sanh có bằng-cấp Sơ-học mà vào học ở bổn-trường thì trong ba tháng biết tính lời lỗ khóa sổ và khai sổ mới. (Dresser Compte Pertes et Profits et Bilan — Passer écritures d'inventaire de clôture et de réouverture des Comptes

Cours de Banque — *Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Chef Service de Comptabilité de Banque.

Cours de Français — *Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Pédagogie Ancien Professeur de l'Ecole Normale des Instituteurs.

Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais — *Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Chef Bureau du Service Expéditions d'une Bié Commerciale.

Dactylographie — Correspondance

Arithmétique et Algèbre Commerciales vân vân. Bổn-sư đều có Diplôme chuyên môn là đẳng.

N. B. — Mỗi khoa học, mỗi tháng $3.00 — Tiền ăn ở [illegible] tháng $12.00

Tự hãng chế tạo bán thẳng ra cho người ngoài — *nếu mua ngày lại hãng*
Lợi được chắc 50 p-ăn trăm — *chẳng tôi*

NI D'ELBEUF

bán lẻ tính theo giá tại hãng

Lãnh may áo quần theo thước tắc

bằng NI D'ELBEUF giá từ 1$20 quan sa bằng bố trắng giá từ 0$ quan

Đồ bên không thấm nước

may theo thước tắt người đo giá từ 11$ quan (ai mua đồ từ 200 quan sắp lên thì cho không tính tiền).

SÁCH MỤC-LỤC CÓ HÌNH *xe điện áo sơ-mi, đồ, vớ, nỉ vẻ cách đo lấy thước tắc một mình, khỏi sợ lỗn vẻ cũng chắc như một người thợ may nghề vậy.* — Ai xin hãng gởi cho không tính tiền và cũng không buộc điều chi hết.

Gởi hình riêng vân Ốc theo mỗi các ngài ở, nên cách thức đo cắc Bổn-hãng chắc chắn không khác gì lỗ các ngài đến bận thẻ tại hãng.

Hỏi xin kiểu vải hiệu « *AÉRONAUTE* » và « *AÉRONAUTIQUE* ».

(Bích Dẹp) đồ may áo sơ-mi, đồ bằng thường và dreap giường.

Hãng của Bổn-hãng bán đều tính tiền quan Langsa và có facture bảo hiểm. Hiện nào hàng vông ý ; Bổn-hãng lấy lại và huờn tiền đủ cho các ngài.

Viết thơ cho : « Etablissements La Mondiale» PICARD PACHOT & Cie, Manufacturiers à ELBEUF (S. I.) France — Sáng lập từ năm 1820.

Của đáng người thợ mặt trong sản tinh thành tín.

Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lẫng trí mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu uống.

Thứ nước hay thứ đường.

Giá mỗi ve. . . . . 2$00

GRANDE DE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chữ thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ỏe ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ pha và xấu.

Mỗi lít.....	3$00
Nửa lít.....	1.80
Phần tư lít.....	0.90

cũng có thứ dầu có huờn

Giá mỗi ve..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, *đường Pellerin.* **— SAIGON**

Agent de Vinhlong

Dây-thoại nói số 748 — Tên dây-thép : CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèques* » hằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ hạn kêu là « *TIẾT-KIỆM* » hằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đứng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Số nầy để cho người tiện tặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi nào sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đã.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng.*
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH ✪, *Phó Danh-dự Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✱, *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN
NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-TRỊ : *Quản-lý.*

Phân-đình Tổng-lý: P. LÊ-VĂN-GÔNG

KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

BỔN TIỆM MỚI QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH

***BOX-CAMARAS* tối-tân**

BỘ CÁC MÀU, RẤT LỊCH SỰ

Ai chụp hình cũng đặng, chụp thử không ăn tiền

6 × 9			9 × 12	
9×12	13$00	18$00	18$00	17$00

Pellicules Gévaert — Thứ mới chế để dùng riêng cho xứ nóng.

HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

	20/45	50/60	60/100
Mau bên không phai....	5$00	7$00	10$00
Thêm màu da người....	2.00	3.00	5.00

Bánh đợi chụp hình tác-giả : VŨ-HỮU-CÔN

Xin Đồng-bào chiếu cố.

KHÁNH-KÝ. — Photo
Boulevard Bonard — Saigon.

Lời rao vặt

MUỐN BÁN

Một cái nhà mát cất trên chỗ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn tược— Châu vi được 750 thước vuông— Còn chắc tốt—Muốn bán giá rẻ vừa phải.

Hỏi tại M. H. Day,
48 rue Lagrandière.— SAIGON.

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer
Direction: 193 Bd Albert 1er Dakao -:- SAIGON
Téléphone: N° 804

Directeur LƯU-BÁ-ĐẠT, Comptable Breveté
Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) *trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân-định, nay vì học sanh ngày càng đông, nên đã dời lại góc đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là một nơi rộng rải mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chỉnh đốn lại rất hoàn toàn và kén thêm nhiều vị danh sĩ, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoại quốc, và đã từng làm nơi chốn thương trường, chẳng những rành rẻ về thuật lý (Théorie) mà lại giỏi về thật nghiệm (Pratique), đã từ cách dân dường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh-niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước nhà được mau thành đạt.*

Trường chuyên dạy các khoa thương-mãi như : Bút-toán thực-nghiệm (Comptabilité pratique) ; máy-viết (Dactylographie) : tốc-ký (Sténographie) ; chữ Anh (Anglais) ; tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khoa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tốt-nghiệp chuyên dạy.

Ngoài ra còn dạy giúp thêm các khoa không ăn tiền như khoa thương-mãi (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thơ-từ nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng-cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) vân vân.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy rộng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cử-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sanh mới muốn học càng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tú-tôi (Cours d'adultes de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho :

M. LƯU-BÁ-ĐẠT
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
193, Boulevard Albert 1er (Dakao, -:- SAIGON

Etablissements BÉCÉ-SPORT

39, Rue de Canton -:- **CHOLON.**

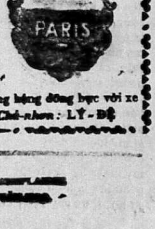
XIN ĐỪNG LẦM TƯỞNG
cái sướng xe đạp

"Cortéa"

như những sướng xe khác

"Cortéa"

đảm bảo kể là
« ÔNG NGUYỄN TUYỂN »
không có hàn có chấp



Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đồng bực với xe Peugeot-Sport.

Chỉ-nhơn : LÝ-BỆ

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

Feuilleton n° 215

VÕ-HIỆP TRƯỜNG-THIÊN
TIỂU-THUYẾT

NGA-MY KIẾM-HIỆP

HỒI THỨ BA MƯƠI BA

Lam-thiên-Tỷ thuật kinh Bạch-si, Bạch-vân-Phi bài phục Tiểu-Hài

(Tiếp theo)

Bạch-vân-Phi tức cười rằng: Tôi có nghĩ một cách giúp vui đã sẵn, không biết chư-vị hiệp ý hay chăng?

Chúng-nhơn đồng thinh đáp lại rằng: Đại-ca nghĩ cách vui thì hào, cứ nói ra cho biết, miễn sao thích hiệp về cuộc uống rượu, thời anh em tôi hết thảy bằng lòng.

Bạch-vân-Phi nói: cách giúp vui chẳng có chi lạ, chỉ dùng cách «kéo tay» chơi, nếu ai kéo tay bị thua ba lần, thời phạt người ấy uống ba cốc rượu, phòng như người nào uống rượu không được, phải ra nghề đâu vỗ giúp vui.

Chúng-nhơn vỗ tay mà cười rằng: Tôi lắm..... tôi lắm..... cách giúp vui như thế, anh em tôi lãnh mạng vàng lời.

Liền đó chúng-nhơn xây lại kéo tay, hết cặp nầy đến cặp khác, chàng Giang-nó Tuật-si kéo tay thiệt đờ, bị thua đến năm lần. Bạch-vân-Pai bèn rót mười lăm ly rượu để trên bàn, biểu chàng Thuật-si phải uống rượu phạt (một lần thua, phạt uống ba ly rượu, thua năm lần, phải uống mười lăm ly) chàng kia ngửa cổ uống hết, chẳng để lại một ly nào. Khi đó tên Tiểu-học-sanh và Lam-thiên-Tỷ kéo tay, tên kia cũng bị thua ba lượt, Bạch-vân-Phi rót chín ly rượu, biểu tên kia uống rượu phạt cho xong, tên Tiểu-học-sanh lắc đầu rằng: Châu ôi..... phạt tôi cách gì tôi chịu, chớ phạt tôi uống rượu không được đâu, đừng nói chín ly làm chi, dầu tôi uống ba ly cũng không thấu, bởi tôi còn nhỏ tuổi, thuở giờ uống rượu không quen.

Bạch-vân-Phi châm chím cười rằng: Nầy trò.... trò uống rượu phạt không được, thời trò phải dâu vỗ giúp vui, bởi có lời giao hẹn trước rồi, không thể nào bỏ qua được.

Tiểu-học-sanh ứng khẩu nói rằng: tôi không hàng lòng uống rượu, chớ đâu vỗ thời tôi hàng lòng, hay giờ ai đối thủ với tôi, để tôi đâu vỗ giúp vui giây lát.

Bạch-vân-Phi nói: trò muốn đâu vỗ cách nào, phải nói ra tôi biết, tôi sẽ đối thủ với trò?

Tiểu-học-sanh đáp: nghề vỗ tôi chưa thông thạo, tôi chỉ biết may miệng đánh cuốn, Đại-huynh bằng lòng đối thủ với tôi, phải đánh cuốn trước đã.

Bạch-vân-Phi nói: tưởng trò có cách đâu vỗ chi lạ, chẳng ngờ trò thách đố đánh cuốn, tôi đây là cuốn-sư đại-gia, chẳng chạy trò về cách đâu vỗ ấy. Bạch-vân-Phi dương cầm ve rượu, lật đật bỏ ve rượu xuống bàn, chàng xăn tay nhảy ra giữa sân, Tiểu-học-sanh cũng nhảy theo nối gót, hai người đứng ra hai phía, coi bộ sức lực không ngang nhau, bởi Bạch-vân-Phi đối với Tiểu-học-sanh, dường như anh hai và em út một thứ. Bạch-vân-Phi có lòng tự phụ, cứ thôi thúc Tiểu-học-sanh mà rằng: Trò kia..... trò đánh cuốn trước đi, để ta bồi tiếp. Tiểu-học-sanh lắm thinh không nói, nhảy tới đánh Bạch-vân-Phi một cái trên đầu, Vân-Phi giơ tay đỡ liền, lại bị Tiểu-học-sanh thoi trúng bên mặt một cái dữ dội. Vân-Phi mất phát hào quang đứng sừng, chưa kịp day trở bề nào. Tiểu-học-sanh nhảy lên giữa thinh không, giơ hai tay chụp đầu Vân-Phi mà đánh. Vân-Phi né mình phía sau một chút, bị đánh trúng bên màng-tang một cái thiệt đau. Bạch-vân-Pai hoảng hốt kinh hoàng, bèn kêu Tiểu-học-sanh mà nói: Bãi..... bãi..... tôi không dám đối thủ với Tiểu-anh-hùng, tôi có mắt không thấy Thái-sơn, bởi vì sơ ý lầm lỗi, Tiểu-học-sanh dừng tay đứng đó, cứ ngó mặt Bạch-vân-Phi mà cười. Muốn biết Tiểu-học-sanh là người nào, xin xem hạ hồi phân giải.

(Mai tiếp)

Sirop Iodotannique Simple và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đờn nhỏ hoặc yếu, uống dầu cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IODTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hãng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bào-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một lít..... 2$80
Nửa lít..... 1.50
Phần tư lít..... 0.90

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches *EVEREADY & WONDER*
Piles *FERRY & WILLEF*
Haut-parleurs *RADIOLAVOX & PHILIPS*

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
166, Boulevard Charner
Saïgon

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHÙ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Docteur DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào tưởng đâu là lành bịnh đau *Can*, tì phế phù, không dè nó làm cho bội đau một dãy một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cảo nhứt si ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phù được trong sạch. lạng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc *trướng*, sình ruột sưng bao tử, sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như có trộng trắng trứng gà, đau hậu thủ, vit lở lói và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Đôi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tố và tại chỗ bào-chế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.

DẦU "CRÉSYL" THIỆT

rủi sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, thì có một mình lãnh hiệu:

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN tinh-nghiệm thập, những là bịnh gió-mưa, thơm-tho, độc-địa thu vật.

THIỆT HỮU ÍCH vậy trong đồng bào, đã bao lấy cho khỏi độ qua.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ các vật thọ độc, trùng rắn, muỗi mòng, bọ chét, gián mối và nhện-nhen.

Có một mình thứ dầu "CRESYL-JEYES" đặng trọn trừ bịnh hôi hám mà thôi.

MAY dường cứu dưỡng chứng tỏ sức nó thông tế nhơn loại. "CRESYL-JEYES"

MON SAVON

Đóng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯỜNG

mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịn, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

des

USINES du RHONE

CHỮA CHỨNG ĐAU NHỨC

"USINES du RHONE"

XÀ BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì cô chỉ cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên-Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cám màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỉ dẫ.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
RUE DE CANTON
CHOLON

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị

BINH TIÊM LA

Uống thế khỏi chích thuốc

Laboratoire Chimiothérapique, 2, Place du Théâtre Français, PARIS

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ hảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đồ da nở thịt, tỉ hòa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ rượu hay và bảo chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác, nên trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chưng bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể-thao, những đàn-bà nằm lớp, nên uống rượu bổ MAUBAR, tiệc đã nồng rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá là 2$20.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
Số 50, đường d'Ormay — SAIGON.

VICHYLAX

Thường thường bữa cơm nầy có khác nên đi sống không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mục trên mặt là vì những đồ ơ đóng khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu li-mô-nát và để khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve, ... 0$50

Con nít cho uống phân tư ve.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
Số 50, đường d'Ormay — SAIGON.

Phung cứu! Cứu phung!

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Chúng [illegible] nói; vì ngưa hại đến những người vương phải bịnh phung, [illegible] chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, [illegible] nào cái thân dã chết rồi, ở chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xã-số đã giúp nhà thương nuôi bịnh cùi. Hôm đã mở ra số đã khởi sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên [illegible] lòng tán-thành vụ nghĩa hiệp ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Saigon thì những chỗ có bán đề:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi đây lần-lượt cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các tổng, các làng.

Hỡi anh-em chị em đồng-bào! Nên thương kẻ phung-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập nhà thí, kiến chùa; lại may còn được lợi nhuận ngàn chẳng hết.

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỪU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt, càng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhứng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm rất thấy ngày xuân đà thôn mỏn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cải lão hoàn đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn nữa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mắt máu, có người bịnh, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm hột, da mặt đỏ nàng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 198-198, Cholon.

Dépôt Pharmacie France-Chinoise 198-198, Rue des Marins, Cholon.

KIẾN NƯỚC MỸ

có bán tại

LUNETTERIE MY-KHOUAN

KIẾN VÀ CỌNG SỰ TỐT

Mới làm thêm

KHẢI-MINH

PHNOM-PEN

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

LÀ thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bịnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh động huyết, bịnh ngã nước, Sốt. Tê-thấp.

Phải nhận kỹ tên kỳ

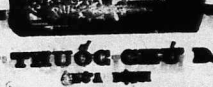
ROCHER, Bác-chế chuyên-môn
PARIS, 23, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

Đại-diện tối-cần sinh ra nhiều bệnh.
Nếu muốn chánh khỏi, xin dùng:
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

In theo công tố đấy hiệu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các phòng bào-chế lớn



MÀY THUỐC CHỮA BỊNH
ĐAU-LƯNG

PILULES FOSTER